

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:55

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	z powodu niedania (mu) z jednego z nich, z ciała jego synów, które zjadł, z powodu nie pozostawienia mu niczego w oblężeniu i ucisku, którymi ściśnie cię twój wróg* we wszystkich twoich bramach. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	że nie dostał kawałka mięsa z ciała jednego z nich, zjedzonych w czasie oblężenia i ucisku, którymi utrafi cię wróg we wszystkich twoich miastach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie da żadnemu z nich z ciała swych dzieci, które będzie jadł, dlatego że nic innego mu nie zostało w oblężeniu i ucisku, jakimi twój wróg cię uciśnie we wszystkich twoich bramach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie udzieli żadnemu z nich z mięsa synów swych, które jeść będzie, przeto że mu nie zostało nic inszego w oblężeniu i ściśnieniu, którym cię ściśnie nieprzyjaciel twój we wszystkich bramach twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby im nie dał mięsa synów swoich, które będzie jadł, przeto że nic inszego nie ma w oblężeniu i niedostatku, którym cię spustoszą nieprzyjaciele twoi we wszystkich mieściech twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nie chcąc nikomu dać ciała swych synów, które będzie jadł, bo nie będzie już miał nic wskutek oblężenia i nędzy, jakimi cię uciśnie twój wróg we wszystkich twych miastach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak iż nie da żadnemu z nich ani kawałka z ciała swoich dzieci, które będzie zjadał, gdyż nic mu nie pozostało w oblężeniu i ucisku, jakim uciśnie cię twój nieprzyjaciel we wszystkich twoich miastach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie da nikomu z nich ciała swoich dzieci, które będzie pożerał, ponieważ nie pozostało mu nic podczas oblężenia i ucisku, jakiego doświadczysz od swojego wroga we wszystkich swoich miastach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie da nikomu ciało swoich dzieci, którymi będzie się żywił, bo nie pozostałoby mu już nic innego w czasie oblężenia i ucisku, jaki nieprzyjaciel sprowadzi na wszystkie miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie chcąc żadnemu z nich dać ciała swoich synów, którym się sam żywi, gdyż dla niego nie pozostałoby już nic w tej udręce oblężenia, jakim cię ściśnie nieprzyjaciel we wszystkich twych miastach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[odmawiając] dania choćby jednemu z nich mięsa swoich dzieci, które je. Bo zupełnie nic mu nie zostanie podczas oblężenia i udręki, której przysporzy ci twój wróg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб дати одному з них з м'яс їхніх синів, якого зість, щоб не остало йому нічого в пригнобленні і в твоїм болю, яким в болю тебе гнобитимуть твої вороги в усіх твоїх містах.

¹⁾ W PS Im.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie użyczy nikomu z ciała swoich dzieci, które będzie pożerał; ponieważ nie zostało mu nic w oblężeniu oraz ściśnieniu, którym cię ściśnie twój wróg we wszystkich twoich bramach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby nie dać żadnemu z nich czegoś z ciała swych synów, które będzie jadł, gdyż nic mu nie pozostanie z powodu oblężenia i ucisku, którym twój nieprzyjaciół cię osaczy we wszystkich twoich bramach.